Jean-Paul Brunet

Dictionnaire des armes légères et de balistique

Français – Anglais

Dictionary of Small Arms and Ballistics

English – French

LA MAISON DU DICTIONNAIRE

Du même auteur :

Dictionnaire de la Police et de la Pègre, français-anglais / English-French, Editions La Maison du dictionnaire, Paris 2000

Dictionnaire du Renseignement et de l'Espionnage, français-anglais / English-French, Editions La Maison du dictionnaire, Paris 2000

A Dictionary of Police and Underworld Language (English edition), éditions G. Vermette, Boucherville, Québec, Canada, 1991.

Histoire et Dictionnaire de la Police française, collectif sous la direction de Jean TULARD, de l'Institut, collection « Bouquins », éditions Robert Laffont, Paris 2005.

Guide des films, collectif sous la direction de Jean TULARD, de l'Institut, collection « Bouquins », éditions Robert Laffont, Paris 2005.

Diccionario de diplomacia y relaciones internacionales (7 langues), LID Editorial Empresarial, Madrid, 2005.

Alan Ladd, héros fragile, Editions Dualpha, Paris 2009

Photographie de la 1ère de couverture et de la 4ème de couverture Jérôme BRUNET San José, Californie (États-Unis)



PARIS 2009
Dépôt légal : 2ème trimestre 2009
ISBN : 978–285–608–230–0
Code livre : 34274115

Imprimé en France

« Une arme à feu est un outil, ni meilleur ni pire que n'importe lequel. Une arme est aussi bonne ou aussi mauvaise que l'homme qui s'en sert »

(Alan Ladd, interprète du personnage de Shane, dans ***L'Homme des vallées perdues***, Paramount,1953).

"A gun is a tool, no better nor worse than any other tool. A gun is as good or as bad as the man using it"

(Alan Ladd in ***Shane***, Paramount, 1953)

Pour Anik*

(*nom du premier satellite canadien lancé en 1972, signifiant « Little Brother » / « Petit Frère » en langage inuit)

BILL OF RIGHTS

(Second Amendment to the Constitution of the United States)

« A well regulated Militia being necessary to the security of a free state, the right of the people to keep and bear Arms shall not be infringed » (1791)

DÉCLARATION DES DROITS

(Second amendement à la Constitution des États-Unis)

« Une milice bien ordonnée étant nécessaire à la sécurité d'un État libre, le droit qu'a le peuple de détenir et de porter des armes ne sera pas enfreint » (1791)

LE MOT JUSTE

Une balle sort du canon.
Une cartouche entre dans la culasse.
De la même façon que vous choisissez avec soin ce que vous portez,
Soyez aussi exigeant avec ce que vous dites.

THE RIGHT WORD

A bullet comes out of the barrel.
A cartridge goes into the breech.
As you carefully choose your apparel,
Take equal pains with your speech.

ABREVIATIONS

adj.	adjectif
adv.	adverbe
CDN	canadien
G.B	britannique
loc.	locution
n.f.	nom féminin
n.m.	nom masculin
pl.	pluriel
p.p.	participe passé
U.S.	américain
v.i.	verbe intransitif
v.pr.	verbe pronominal
v.tr.	verbe transitif
®	marque déposée

Toute entrée précédée d'un astérisque (*) est un terme d'argot.

ABBREVIATIONS

adj.	adjective
adv.	adverb
CDN	Canadian
GB	British
phr.	phrase
n.	noun
pl.	plural
p.p.	past participle
U.S.	American
v.i.	verb intransitive
v.r.	verb reflexive
v.tr.	verb transitive
®	registered

All entries preceded by an asterisk (*) are slang terms.

Remerciements / Ackowledgements

L'auteur tient à remercier la manufacture d'armes Colt pour l'autorisation de reproduction d'écorchés de diverses armes à feu (Colt's Original Parts© 2003)

The author is most grateful to Colt's manufacturing Company for allowing the reproduction of cutaway diagrams of various firearms (Colt's Original Parts© 2003).

CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

BASIC FIREARM SAFETY RULES

Firearms are designed to kill.
Therefore:

1) Handle all firearms as if they were loaded
2) Always keep the firearm pointed in a safe direction
3) Keep your finger out of the gun's trigger guard and off the trigger until you have aligned the gun's sights on a target and you have made the decision to fire
4) Always be certain that your target and the surrounding area are safe before firing
5) Whenever you handle a firearm, the first thing you should do (while keeping it pointed in a safe direction with your finger outside the trigger guard) is to open the action to determine whether or not the firearm is loaded
6) Thoroughly read the instruction manual supplied with your firearm
7) Before firing your weapon, you should routinely make sure that your firearm is in good working order and that the barrel is clear of dirt
8) Only use ammunition recommended by the firearm manufacturer, and always be certain that ammunition matches the caliber of your gun
9) Quality ear and eye protection should always be worn when shooting
10) Never use firearms while under the influence of drugs or alcohol
11) All firearms should be stored unloaded and secured in a safe storage case, inaccessible to children and untrained adults

RÈGLES DE SÉCURITÉ DANS LE MANIEMENT DES ARMES À FEU

Les armes à feu sont destinées à tuer.

En conséquence :

1) Manipulez chaque arme à feu comme si elle était chargée.
2) Pointez toujours l'arme dans une direction sécuritaire.
3) Gardez votre index hors du pontet, sans toucher la queue de détente jusqu'à ce que vous ayez aligné hausse et guidon sur une cible et décidé de tirer.
4) Assurez-vous que votre cible et ses environs sont dégagés avant de tirer.
5) Avant de manipuler une arme, la première chose à faire (en la maintenant dans une direction sécuritaire, l'index hors du pontet), consiste à ouvrir son mécanisme afin de déterminer si l'arme est chargée.
6) Lire soigneusement le mode d'emploi fourni avec votre arme.
7) Avant de faire feu, vérifiez systématiquement votre arme pour vous assurer de son bon fonctionnement et que le canon est bien dégagé.
8) N'utilisez que les munitions recommandées par le fabricant de votre arme et vérifiez toujours que la munition correspond bien au calibre de votre arme.
9) Vous devez toujours porter lunettes de protection et casque anti-bruit lorsque vous tirez.
10) Ne vous servez jamais de votre arme lorsque vous êtes sous l'effet de l'alcool ou de stupéfiants.
11) Toutes les armes doivent être déchargées avant d'être entreposées dans une armoire fermée à clé et inaccessible aux enfants et aux adultes inexpérimentés.

FIREARM INJURY AND DEATH IN THE USA

According to the Centers for Disease Control and Prevention (CDCP, 2000)

- Suicide with firearms took the lives of 16.586 Americans;
- Homicide with firearms took the lives of 10.801 Americans;
- Unintentional firearm injuries took the lives of 776 Americans.

Besides, 75.685 people suffered non-fatal firearm injuries.
More than 2200 Americans aged 18 and under died from bullet wounds, equaling 6 young people per day.
Estimated number of firearms in the United States: around 276 million for a total US population of 300 million!
In comparison, deaths in traffic accidents in the USA: 48,433 (2006).

Compared to 84 million firearms owned by Europeans (with a total population of 500 million) with Finland leading in per capita ownership.

BLESSURES ET DÉCÈS CAUSÉS PAR ARMES À FEU AUX ÉTATS-UNIS

Selon les Centres pour le contrôle et la prévention de maladies (2000)

- 16 586 Américains se sont suicidés par armes à feu ;
- 10 801 Américains ont trouvé la mort par armes à feu ;
- 776 Américains sont décédés par des tirs accidentels d'armes à feu.

De plus, 75 685 personnes ont subi des blessures non létales par armes à feu.
Plus de 2 200 Américains âgés de 18 ans et moins sont morts de blessures par armes à feu, soit 6 jeunes par jour.
On estime à plus de 276 millions d'armes à feu en circulation aux États-Unis, sur une population de plus de 300 millions.
Par comparaison, les décès causés par des accidents de la route aux États-Unis se sont élevés à 48 433 (en 2006)

Comparé aux 84 millions d'armes à feu détenues par les Européens (sur une population totale de 500 millions), la Finlande arrive en tête.

A comme Alpha

alphabet phonétique de l'O.T.A.N.

abattre quelqu'un v. tr
(voir également : allonger*, allumer*, bouziller*, brûler*, buter*, carboniser*, cisailler*, découdre*, défalquer*, déglinguer*, dégommer*, déquiller*, descendre*, dessouder*, dézinguer*, ébouzer* , effacer*, éliminer*, enlever le goût du pain (à quelqu'un)*, envoyer en l'air*, estourbir*, faire (se)*, faire un carton (sur quelqu'un)*, farcir (se)* , flinguoter*, flinguer*, fumer*, lessiver*, liquider*, mettre en l'air*, offrir (s')*, percer*, plomber*, ratatiner*, rectifier*, refroidir*, repasser*, rétamer*, saigner*, sécher*, sectionner*, trucider*, truffer*, zigouiller*)

abattre* v. tr.
tuer

abattu (chien à l') p. p.

abrasion n. f.
usure mécanique causée par frottements

accalmie n. f.

accélération n. f.

accessoires n m. plur.

accessoires de nettoyage n. m. plur.

acier n. m.

acier au carbone n. m.

acier étamé n. m.

acier inoxydable n. m.

A for Alpha

NATO phonetic alphabet

gun down (to) v. tr
(see also: ace* (to), blast* (to), blot out* (to), blow away*(to), blow up*(to), bump off* (to), burn* (out) (to), butcher* (to), cancel somebody's ticket* (to), chill* (to), clip* (to), cut down* (to), do* (to), do in * (to), drop* (to), dump* (to), dust* (to), eliminate* (to), erase* (to), fire* (to), fog* (to), hit* (to), ice down* (to), iron out* (to), knock off* (to), liquidate* (to), nail* (to), off* (to), plug* (to), polish off * (to), pop* (to), put on ice* (to), put on the spot* (to), put the chill on* (to), put the freeze on* (to), put to sleep* (to), put under* (to), rip off* (to), rub off* (to), sanction* (to), smash* (to), smoke* (to), snuff* out (to), split* (to), take off* (to), terminate* (to), total out* (to), waste* (to), whack* (to), whack out* (to), wipe out* (to), zap* (to), put the zap on* (to), zonk* (to).

pop* (to) v. tr.
kill

dropped (hammer) p. p.

abrasion n.
a wearing, grinding, or rubbing away by friction

lull n.

acceleration n.

accessories n. plur.

cleaning kit n.

steel n.
alloy of iron and carbon

carbon steel n.

tin-plated steel n.

stainless steel n.

acier satiné n. m.	**brushed steel** n.
acier zingué n. m.	**zinc-coated steel** n.
acoustique n. f. partie de la physique traitant des sons et des ondes sonores	**acoustics** n. science that deals with the production, control, transmission, reception, and effects of sound
acoustique adj. m. (f.)	**acoustic** adj.
acquérir v. tr. cible	**acquire (to)** v. tr. target
acquisition de la cible n. f.	**target acquisition** n.
action n. f. ensemble mécanique assurant le fonctionnement d'une arme à feu ; voir double action et simple action	**action** n. the mechanism of any firearm; see also double action and single action
action continue n. f. l'action de la détente provoque l'armement du chien et le départ du coup ; à l'inverse des armes à double action, celles-là ne peuvent effectuer alternativement de tirs à simple action	**double action only** n.
action triple n. f.	**triple action** n.
additif de couleur rouge sur le guidon n. m.	**red insert front sight** n.
adieu aux armes n. m.	**farewell to arms** n.
adresse au tir n. f.	**marksmanship** n.
aficionado des armes de poing n. m.	**pistolero** n.
aide à la visée n. f.	**Aimpoint CompH2 ®**
aide de chargement n. f.	**loading support** n.
aide-tireur n. m. tireur d'élite	**observer** n. sharpshooter
alésage n. m.	**boring** n.
alésage du choke n. m.	**choke bore** n.
alignement n. m. cette ligne de mire est la droite allant du centre de la hausse au guidon	**line of sight** n. the top of the front sight must be level with the top of the rear sight and the light space must be equal on each side for the front sight

aligner* v. tr. tuer	**point (to)*** v. tr. **take a potshot at* (to)** v. tr. kill
aligner v. tr. les instruments de visée	**line (to)** v. tr. the sights
alimentation n. f.	**feed** n.
alliage n. m.	**alloy** n.
allonge n. f. portée de tir	**shooting range** n.
allonger*v. tr. tuer	**put on the spot* (to)** v. tr. kill
allumer* v. tr. tuer	**blast* (to), take a potshot at* (to)** v. tr. kill
aluminium n. m. Al : 13	**aluminum** n. Al: 13
aluminium anodisé n. m.	**anodized aluminum** n.
ambidextre adj. m. (f)	**ambidextrous** adj.
âme n. f. évidement intérieur d'une bouche à feu	**bore** n. the inside cylindrical section of a gun barrel
amorçage n. m.	**priming** n.
amorce n. f. sur les munitions à percussion centrale, capsule insérée au centre du culot de la cartouche. Sous le choc, elle explose, enflammant la charge principale	**primer** n. the ignition system for the propellant
amorce Berdan n. f. système d'amorçage américain que l'on rencontre sur les munitions militaires. Il repose sur un tasseau incorporé à l'étui. Il peut y avoir un ou plusieurs évents dans l'étui décentré par rapport à l'axe de l'étui.	**Berdan primer** n. American designed military ammunition in which the anvil is integral to the cartridge case
amorce Boxer n. f. système d'amorçage britannique que l'on trouve sur les munitions commerciales. Inventé par le coloned Edward Boxer surintendant du laboratoire royal de l'Arsenal de Woolwich dans les années 1950	**Boxer primer** n. British designed commercial ammunition in which the priming system is self-contained)

amorce défectueuse n. f.	**primer setback** n.
amortisseur n. m	**buffer** n.
amortisseur de piston n. m.	**piston buffer** n.
amplificateur de lumière résiduelle n. m.	**night vision device** n.
ancrage de visée n. m	**scope mount** n.
angle de dégainage n. m.	**drawing angle** n.
angle des rayures n. m.	**angle of twist** n.
anneau porte-courroie n. m.	**lanyard ring** n.
anodisé(e) adj. m. f. oxydation anodique d'un métal afin d'en améliorer les propriétés superficielles	**anodized** adj. subjected to electrolytic action as the anode of a cell in order to coat the metal with a protective film
anti-matériel adj. ex. : PGM Hecate 127 mm,	**anti-materiel** adj. e.g 82A/A2 Barrett "Light Fifty" caliber 12.7x99 mm
antimoine (Sb) n. f.	**antimony (Sb)** n.
anti-personnel (-le) adj. m. (f.)	**anti-personnel** adj.
anti-reflet adj.	**non-glare** adj.
approvisionner v. tr. une arme approvisionnée contient des munitions	**load (to)** vt
appuie-joue n. m.	**cheekpiece** n.
appui-pouce n. m.	**thumbrest** n.
araser v. tr.	**plane down (to)** v. tr.
arme n. f.	**weapon** n.
arme à air comprimé n. f. la gâchette libère un piston violemment propulsé vers l'avant par un ressort puissant. Ce piston chasse l'air devant lui créant une forte pression qui propulse le projectile à une vitesse supérieure à 100 m/s. Une telle arme est précise jusqu'à une distance de 10 m environ. Pour armer le piston on fait généralement basculer le canon qui sert de levier.	**CO_2 air gun** n. air powered handguns use CO_2 gas to propel pellets or BBs. Air guns make little noise and have very little if any recoil; air guns are not very powerful but are good choices for plinking and hunting small game
arme à canon basculant n. f.	**tip-up weapon** n.

arme à canon scié n. f.	**defaced weapon** n.
arme à chargement par la bouche n. f.	**muzzle-loader** n.
arme à chargement par la culasse n. f.	**breech loader** n.
arme à double tranchant n. f.	**double-edged weapon** n.
arme à feu n. f. que l'on tient d'une seule main comme le pistolet ou le revolver	**firearm** n. a barrelled weapon from which any shot, bullet or other projectile can be discharged and that is capable of causing serious bodily injury or death to a person, and includes any frame or receiver of such a barrelled weapon and anything that can be adapted for use as a firearm
Arme à la bretelle ! loc.	**Slope arms!** phr.
arme à un coup n. f.	**single-shot weapon** n.
arme artisanale n. f.	**Saturday-night special***, **junk gun*** n.
Arme au pied ! loc.	**Attention!** phr.
arme au poing loc.	**gun at the ready** phr.
arme automatique fonctionnant par recul n. f.	**blowback-operated gun** n.
arme d'alarme n. f.	**alarm weapon** n.
arme d'épaule n. f.	**shoulder weapon** n.
arme de chasse n. f. arme de défense individuelle arme à feu qu'un homme à lui seul peut porter et servir	**hunting weapon** n. side arm n.
arme de dernier recours n. f. il s'agit souvent d'une arme de petit calibre généralement portée dans un étui porté à la cheville	**backup gun** n. small caliber handgun generally worn in an ankle holster
arme de dotation n. f. tel le pistolet automatique SIG Sauer - SP 2022, calibre 9x19, chargeur de 15 cartouches équipant les personnels de la Police nationale depuis 2003	**standard issue** n.
arme de hanche n. f. ex. : pistolet-mitrailleur	**hip weapon** n. e.g submachine gun

arme de poing n. f. (voir également : artillerie*, brelica*, calibre*, feu*, flingue*, gun*, kabouze*, moukala*, pétard*, pétoire*, pouchka*, rigolo*, seringue*, soufflant*)	**handgun** n. (see also : barker*, biscuit*, bolivar*, butt*, cannon*, chunk*, cutting iron*, equalizer*, frame*, gat*, hammer*, heater*, hitter*, iron*, noisemaker*, oscar*, pea shooter*, piece*, pistola*, rod*, roscoe*, Saturday-night special*, stick,* tool*, torch*, zip gun*)
arme démontable n. f. arme à feu se démontant et se remontant aisément	**breakdown weapon** n.
arme factice n. f.	**Crayola Gun*** n.
arme fonctionnant par emprunt de gaz n. f.	**gas-operated weapon** n.
arme légère n. f.	**small arm** n.
arme longue n. f.	**long gun** n.
arme pour le tir d'engins pyrotechniques n. f.	**signal pistol** n.
arme prohibée n. f.	**restricted weapon** n.
arme réglementaire n. f.	**service weapon** n.
Arme sur l'épaule ! loc	**Shoulder arms!** phr.
armé (chien à l') pp.	**cocked (hammer)** p. p.
armement n. m.	**armament** n.
armer v. tr. abaisser le chien d'une arme pour la mettre en position de tir	**cock (to)** v. tr. to place a fire mechanism under spring tension
armer v. tr. fusil à pompe	**pump the action (to)** v. tr. pump gun
armurier n. m.	**gunsmith, pistolsmith** n.
arquebuse n. f. ancienne arme à feu qu'on faisait partir au moyen d'une mèche ou d'un rouet	**harquebuse** n. a 15th century matchlock gun which was usally fired from a support
arrêtoir de barillet n. m.	**cylinder stop** n.
arrêtoir de chargeur n. m.	**magazine catch** n.
arrêtoir de culasse n. m.	**slide stop lever** n.
arrêtoir de détente n. m.	**trigger stop** n.
arrêtoir de support n. m.	**crane lock detent** n.
arrêtoir du chien n. m.	**hammer stop** n.

arroser* v. tr. tuer	**take a potshot at* (to)** v. tr. a shot taken from ambush or at random
arroseuse* n. f. mitraillette	**chatterbox*** n. submachine gun
arsenal n. m,	**armo(u)ry** n.
artificier n. m.	**bomb disposal expert** n.
artillage* n. m.	**shootout*** n.
artiller* v. i. tuer	**take a potshot at (to)** v. tr. kill
artillerie* n. f. arme à feu	**hardware*** n. firearm
assassiner v. tr.	**murder (to)** v. tr.
asséner un coup de crosse v. tr.	**cold cock (to), pistol whip (to)** v. tr.
attaque à main armée n. f.	**armed robbery** n.
attentat n. m.	**assassination** n.
auget n. m.	**breech face, chamber throat** n.
auto n. m. abréviation d'automatique appliquée aux pistolets à chargement automatique qui sont en fait semi-automatiques et non vraiment automatiques	**auto** n.
automatique n. m. arme qui tire un feu continu sur la seule pression de la détente jusqu'à ce que le chargeur soit vidé	**automatic, autoloader** n. a weapon whereby the action will continue to operate until the forefinger is removed from the trigger or the magazine is empty
avoir quelqu'un dans le collimateur loc.	**have someone in one's sights (to)** phr.
axe de came du barillet n. m.	**cylinder stop stud** n.
axe de chaînette n. m.	**roll pin** n.
axe de corde à piano de barrette n. m.	**hand spring torsion pin** n.
axe de gâchette n. m.	**sear pivot pin** n.
axe de la queue de détente n. m.	**trigger pivot pin** n.
axe de ressort de barrette n. m.	**hand spring pin** n.
axe de verrou n. m.	**locking plunger** n.
axe du barillet n. m.	**center pin, cylinder axle** n.

axe du chien n. m.	**hammer pivot pin** n.
axe du levier de sûreté manuelle n. m.	**decocking lever bearing** n.
axe et ressort d’arrêt du chien n. m.	**hammer stop pin** n.
azoture de plomb n. m.	**lead azide** n.

B comme Bravo

alphabet phonétique de l'O.T.A.N.

B for Bravo

NATO phonetic alphabet

bague de la tige d'extracteur n. f.

extractor rod collar n.

baguette n. f.
baguette de métal ou de bois utilisée pour charger les anciens fusils qui se chargeaient par la bouche

rod n.

baguette de nettoyage n. f.

cleaning rod n.

baillonnage n. m.
mitrailleuse

belting n.
machine gun

baïonnette n. f.

bayonet n.

balayage visuel n. m.
contrôle du nouvel état des menaces

scanning-searching n.

balisticien(-ne) n. m. (f.)

ballistician n.

balistique n. f.
science ayant pour objet l'étude de la trajectoire des projectiles

ballistics, gunnery n.
the science of the motion of projectiles in flight

balistique externe n. f.
étude du projectile au cours de sa trajectoire entre le canon et la cible

external ballistics n.
once the bullet leaves the muzzle, gravitational pull begins to exert its force on the bullet, as do atmospheric conditions such as wind and rain

balistique interne n. f.
étude du comportement des projectiles lorsque la balle se trouve encore dans le canon

internal ballistics n.
including the ignition and burning of the propellant powder, the pressure produced by the expanded gases, the movement of the projectile through the bore, and the designing of the barrel to resist resulting stresses and strains

balistique lésionelle n. f.

wound ballistics n.

balistique terminale n. f.

terminal ballistics n.
when the bullet finally either hits the intended target or has lost all its velocity

balle n. f.
(voir également : bastos*,dragée*, olive*, pastille*, praline*, projo*, prune*, pruneau*, purée*, valda*)

bullet n.
(see also: B.B*, beebee*, cap*, Chicago pill*, confetti*, Kentucky pill*, hot lead*, love letter*, pill*, slug*, stumer*)

balle à tête creuse n. f.	**hollow point bullet** n.
balle à tête plate n. f.	**flat-nosed bullet** n.
balle à tête ronde n. f.	**round-nosed bullet** n.
balle chemisée n. f.	**full metal jacket bullet** n. a type of bullet in which the lead core is encased in a copper jacket
balle cylindrique épaulée n. f.	**semi-wadcutter** n.
balle dum-dum n. f. ce terme qui provient d'un ancien arsenal des Indes désigne une balle expansive à l'impact. Cet effet est obtenu par l'utilisation d'une tête molle en plomb ou d'une tête creuse	**dum-dum bullet** n. soft point .303 caliber rifle bullet originally made by the Dum-Dum armoury in India
balle égarée n. f.	**stray bullet** n.
balle expansive à pointe creuse n. f. dessin de balle à pointe creuse destinée à s'aplatir au contact, ce qui augmente l'effet de choc	**hollow point expanding** n. type of bullet which has a hollow point at the front end; the bullet expands upon contact with a target producing a deeper wound cavity
balle incendiaire n. f. balle contenant un produit incendiaire tel le phosphore	**incendiary bullet** n. bullet containing a chemical compound which ignites when striking a hard object. This incendiary substance may be a solid, liquid or gel including white phosphorus.
balle perdue n. f.	**random shot, spent bullet** n.
balle perforante n. f.	**KTW bullet** n. developed by Dr Paul J. Kopsch
balle perforatrice n. f. balle à noyau dur généralement en tungstène capable de perforer un blindage	**armo(u)r piercing bullet** n. a bullet with a hard core – generally tungsten – designed to penetrate armoured plating
balle semi-chemisée n. f.	**semi-jacketed bullet** n.
balle traçante n. f. balle contenant un élément combustible qui en se consumant permet de suivre la trajectoire de l'ogive	**tracer bullet** n. military bullet containing a small pellet of brightly burning compound which allows its trajectory to be followed
banane* n. f. dissimulant une arme de poing	**gunny bag*** n. to conceal a handgun

bande articulée à maillons non-désagrégeables n. f. plur. 50, 100, 200 ou 500 cartouches	**metallic non -disintegrating belt** n. 50-100-200 or 500 rounds
bande de visée n. f.	**top strap** n.
bande non ventilée n. f.	**solid rib** n.
bande ventilée n. f. diminue les effets optiques dus aux mouvements d'air chauffé par le canon lors de tirs intensifs	**ventilated rib** n.
barillet n. m. élément d'un revolver tournant sur un axe parallèle au canon contenant généralement de 5 à 6 cartouches. Lorsqu'on presse la détente le barillet place la cartouche dans l'alignement du canon. Le barillet d'un revolver Smith & Wesson tourne en sens inverse des aiguilles d'une montre alors que le barillet d'un Colt tourne dans le sens des aiguilles d'une montre	**cylinder** n. the rotating part of a revolver generally containing 5 to 6 cartridges; the cylinder on a Smith & Wesson turns counterclockwise, unlike that on a Colt
barillet à bascule latérale n. m.	**swing-out cylinder** n.
barillet à cannelures n. m.	**fluted cylinder** n.
barillet lisse n. m.	**unfluted cylinder** n.
barillet tombant n. m. permettant déchargement et rechargement rapides à l'aide d'une chargette	**swing-out cylinder** n. enabling the rapid simulteanous unloading of fired brass and rapid reloading when using a speedloader
barrette de détente n. f.	**trigger bar, trigger lever** n.
barrette de sécurité n. f. pièce de sécurité s'interposant entre le chien et le percuteur d'un revolver afin d'interdire une mise à feu accidentelle lors d'un choc	**transfer bar** n. a safety device linked to the trigger of a revolver making it impossible for the hammer to strike the firing pin
barrette n. f. revolver	**hand** n. revolver
bascule n. f.	**receiver** n.
base conique n. f. projectile	**boat-tail** n. bullet with a tapered base to reduce drag

bassinet n. m. pièce en creux abritant la charge d'amorçage	**percussion cup** n. small metallic cup containing a primer and used with percussion muzzle-loading firearms
bastos* n. f. projectile	**slug*** n. projectile
batterie n. f.	**lock** n.
bec du chien n. m.	**hammer nose** n.
bielle de connexion de détente n. f.	**hammer strut** n.
bi-ogivale n. f.	**boat-tail** n.
bipied n. m. pour stabiliser la visée	**bipod** n. for aiming stability
biseauter v. tr. puits du chargeur	**bevel (to)** v. tr. magazine well
blessure superficielle n. f.	**flesh wound** n.
blessure volontaire par balle n. f.	**self-inflicted gunshot wound** n.
bleuissement n. m. traitement chimique de l'acier qui lui donne une teinte bleuâtre ce qui rend le métal plus résistant à la corrosion	**blueing** n. thanks to refinishing controlled corrosion of the metal parts of a firearm
blindage n. m. chemise extérieure recouvrant une balle généralement en acier revêtu de cuivre pour protéger l'âme du canon. Le brevet du blindage remonte à 1890	**armo(u)ring** n.
blindé(e) adj. m. (f.) projectile entièrement recouvert d'une chemise métallique	**metal case** n.
bloc culasse n. m. partie du mécanisme condamnant l'entrée du canon côté culasse	**breech block** n.
bloc de plastiline n. m.	**gelatin block** n.
bloc de verrouillage n. m.	**locking block** n.
boîte chargeur n. f. les cartouches peuvent y être rangées sur une seule ou sur deux colonnes	**box magazine** n.
boîtier de culasse n. m. enveloppe métallique renfermant le mécanisme de mise à feu de l'arme	**receiver** n.